

Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989:63

Nr 63

Internationell överenskommelse om proceduren för fastställande av tariffer för regelbunden luftfart inom Europa Paris den 16 juni 1987

Regeringen beslöt den 11 juni 1988 att överenskommelsen skulle under-tecknas och ratificeras. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos ICAO i Montreal den 20 maj 1988.

Överenskommelsen trädde i kraft den 17 juli 1988, i enlighet med artikel 11.

International agreement on the procedure for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services

The Governments signatory hereto,

Considering that the principles and procedures for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services should be uniform; and

Considering that for such services it is desirable to replace the International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services, signed at Paris on 10 July 1967, (hereinafter referred to as the 1967 Agreement) by a new Agreement.

Have agreed as follows:

Article 1

(1) This Agreement:

(a) shall establish the tariff provisions applicable to intra-European scheduled air services between Parties to this Agreement;

(b) shall, without prejudice to paragraph 2 of this Article, replace the tariff provisions in any bilateral agreement already concluded between two Parties to this Agreement insofar as these tariff provisions are inconsistent with this Agreement;

(c) shall establish or, where appropriate, replace all existing provisions for the settlement of disputes in the field of tariffs for scheduled air services between two Parties to this Agreement.

(2) The Parties undertake not to enter into any obligations or understandings between them which would be more restrictive than this Agreement. However, Parties shall not be precluded by this Agreement from maintaining or developing, on a bilateral basis or amongst a group of States, arrangements leading to more flexibility than that contained herein.

Article 2

In this Agreement:

(a) the term "intra-European" applies exclusively to the territories within Europe of

Internationell överenskommelse om proceduren för fastställande av tariffer för regelbunden luftfart inom Europa

Undertecknande regeringar,

Vilka anser att principer och förfaranden för fastställande av tariffer för regelbunden luftfart inom Europa bör vara enhetliga; och

Vilka anser att det i fråga om sådan trafik är önskvärt att ersätta den i Paris den 10 juli 1967 undertecknade internationella överenskommelsen om proceduren för fastställande av tariffer för regelbunden luftfart (här nedan kallad 1967 års överenskommelse) med en ny överenskommelse,

Har kommit överens om följande:

Artikel 1

(1) Denna överenskommelse

a) skall fastställa de tariffbestämmelser som är tillämpliga på regelbunden luftfart inom Europa mellan parterna i denna överenskommelse;

b) skall, utan hinder av punkt (2) i denna artikel, ersätta tariffbestämmelserna i varje bilateral överenskommelse som redan ingåtts mellan två parter i denna överenskommelse, i den utsträckning dessa tariffbestämmelser är oförenliga med denna överenskommelse;

c) skall fastställa eller, där så är tillämpligt, ersätta alla förekommande bestämmelser om biläggande av tvister vad gäller tariffer för regelbunden luftfart mellan två parter i denna överenskommelse.

(2) Parterna förbinder sig att inte åta sig några förpliktelser eller ingå överenskommelser sinsemellan som skulle vara mer restriktiva än denna överenskommelse. Parterna skall emellertid inte vara förhindrade genom denna överenskommelse att på en bilateral basis eller inom en grupp av stater, upprätthålla eller utveckla sådana arrangemang som leder till större flexibilitet än vad som rymts inom överenskommelsen.

Artikel 2

I denna överenskommelse

a) avses med uttrycket "inom Europa" endast de territorier inom Europa som tillhör

Member States of the European Civil Aviation Conference;

(b) the term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;

(c) the term "zone of flexibility" means a range in terms of price levels and conditions as defined in the Annex to this Agreement, within which passenger tariffs qualify for automatic approval.

Article 3

(1) The tariffs to be charged by the airlines of Parties to this Agreement for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, taking account of all relevant factors, including the following principles: the costs of the applicant airline — due regard being paid to the tariffs of the other third- and fourth-freedom airline or airlines operating the same route or routes — the need for an adequate return on investment to the airline, the competitive environment and the requirements of users. Tariff conditions shall be rational, simple and enforceable.

(2) The importance of inter-airline multilateral tariff consultations and the role of the International Air Transport Association in these consultations are recognized by Parties to this Agreement. Nevertheless, inter-airline consultations, whether multilateral or bilateral, shall not be made a mandatory requirement for the filing and establishment of tariffs. The filing of tariffs by an airline shall be permitted on an individual basis or, at the option of that airline, following consultation with any other airline or airlines.

medlemsstaterna i Europeiska civila luftfartskonferensen;

b) avses med uttrycket "tariff" de priser som skall tas ut för befordran av passagerare, bagage eller gods (förutom post), inbegripet varje betydande tilläggsförmån som erbjuds eller görs tillgänglig i samband med sådan befordran, samt den provision som utbetalas på försäljningen av biljetter för personbefordran eller på motsvarande transaktioner för godsbefordran. Detta inbegriper även de villkor som utgör en förutsättning för tillämpning av priset vid befordran eller utbetalning av provision.

c) avses med uttrycket "flexibilitetszon" ett område i form av prisnivåer och villkor i enlighet med bilagan till denna överenskommelse, inom vilket område passagerartariffer uppfyller villkoren för automatiskt godkännande.

Artikel 3

(1) De tariffer, som skall tillämpas av de lufttrafikföretag som är utsedda av parter i denna överenskommelse vid befordran mellan deras territorier, skall fastställas till skälig nivå med beaktande av alla relevanta faktorer inbegripet följande principer: det ansökande lufttrafikföretagets kostnader — med vederbörlig hänsyn tagen till de tariffer som tillämpas av det eller de övriga tredje och fjärde frihets lufttrafikföretag som trafikerar samma linje eller linjer — behovet av en tillfredsställande avkastning för lufttrafikföretaget på gjorda investeringar, konkurrensförhållanden och kundernas behov. Tariffvillkoren skall vara rationella, enkla och genomförbara.

(2) Parterna i denna överenskommelse erkänner vikten av multilaterala tarifföverläggningar lufttrafikföretagen emellan och den internationella flygtransportsammanslutningens (IATA) funktion vid dessa överläggningar. Dock skall inte överläggningar lufttrafikföretag emellan, vare sig dessa är multilaterala eller bilaterala, vara ett obligatoriskt krav vid ansökan om och fastställande av tariffer. Lufttrafikföretag skall tillåtas inlämna tariffansökan på individuell basis eller, om lufttrafikföretaget så föredrar, efter samråd med ett eller flera andra lufttrafikföretag.

Article 4

(1) Except as provided in paragraph 2 of this Article, tariffs shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the Parties concerned, in such form as the aeronautical authorities of each Party may require, at least sixty days prior to the proposed date of their entry into force. While the aeronautical authorities of both Parties may agree on a shorter filing period than sixty days, no aeronautical authority shall require a longer filing period.

(2) Passenger tariffs which, in terms of price level and conditions, fall within the zones of flexibility defined in the Annex to this Agreement, as well as those passenger tariffs described in paragraph 10 of that Annex, shall be filed, in such form as the aeronautical authorities of each Party may require, at least twenty-one days prior to the proposed date of their entry into force. While the aeronautical authorities of both Parties may agree on a shorter filing period than twenty-one days, no aeronautical authority shall require a longer filing period.

Article 5

(1) Any tariff filed in accordance with paragraph 1 of Article 4 may be expressly approved by the aeronautical authorities of either Party. A tariff shall be considered as having been approved by the aeronautical authorities of a Party unless, not more than thirty days after the date of the filing, the aeronautical authorities of that Party have served on the aeronautical authorities of the other Party and on the airline or airlines concerned written notice of disapproval of the proposed tariff.

(2) Any tariff filed in accordance with paragraph 2 of Article 4 and which meets the requirements of the zonal scheme as specified in the Annex to this Agreement shall be automatically approved. If the aeronautical authorities of either Party decide that the requirements of the zonal scheme are not met, they shall notify the applicant airline or airlines to that effect within fourteen days of the date of the filing.

(3) Only third- and fourth-freedom airlines shall be permitted to act as price leaders.

Artikel 4

(1) Med undantag av vad som föreskrivs i punkt (2) i denna artikel, skall tariffansökningar underställas berörda parters luftfartsmyndigheter för godkännande, i sådan form som vardera partens luftfartsmyndighet kan begära, dock senast sextio dagar före den dag då tarifferna avses träda i kraft. Även om båda parters luftfartsmyndigheter kan komma överens om en kortare ansökningsperiod än sextio dagar, får ingen luftfartsmyndighet kräva en längre ansökningsperiod.

(2) Ansökan om passagerartariffer som ifråga om prisnivå och villkor faller inom de flexibilitetszoner som anges i bilagan till denna överenskommelse samt de passagerartariffer som anges i punkt 10 i bilagan, skall inlämnas i sådan form som vardera partens luftfartsmyndigheter kan begära, dock senast tjuoen dagar före den dag då tarifferna avses träda i kraft. Även om båda parters luftfartsmyndigheter kan komma överens om en kortare ansökningsperiod än tjuoen dagar, får ingen luftfartsmyndighet kräva en längre ansökningsperiod.

Artikel 5

(1) Varje tariffansökan som inlämnas i enlighet med punkt (1) i artikel 4, kan uttryckligen godkännas av endera partens luftfartsmyndigheter. En tariff skall anses ha blivit godkänd av en parts luftfartsmyndigheter, såvida inte den partens luftfartsmyndigheter inom trettio dagar efter ansökningsdagen skriftligen har meddelat den andra partens luftfartsmyndigheter att berört eller berörda lufttrafikföretag, att den föreslagna tariffen inte kan godkännas.

(2) Varje tariffansökan som inlämnas i enlighet med punkt (2) i artikel 4 och som uppfyller kraven i det zonsystem som anges i bilagan till denna överenskommelse, skall automatiskt godkännas. Om endera partens luftfartsmyndigheter finner att kraven i zonsystemet inte är uppfyllda, skall de underrätta ansökande lufttrafikföretag därom inom fjorton dagar efter det att tariffansökan inlämnats.

(3) Endast tredje och fjärde frihets lufttrafikföretag skall tillåtas fungera som prisleda-

Third-, fourth- and fifth-freedom airlines, operating the same route as the price leader, shall be permitted to file and shall receive approval for tariffs which match the levels and conditions of tariffs approved under paragraphs 1 and 2 of this Article. Such tariffs may not enter into force on a date earlier than the date of entry into force of the tariffs being matched.

(4) In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Such tariffs shall remain in force, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities concerned, until the due expiry date or until new tariffs have been approved. The aeronautical authorities may, however, agree to extend the original expiry date. Where a tariff has been approved without an expiry date being set by either of the aeronautical authorities and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force until either of the authorities gives notice terminating its approval on its own initiative or at the request of the airline or airlines concerned.

Article 6

(1) A party disapproving a tariff filed under paragraph 1 of Article 4 must agree to consultations taking place if the other Party does not also disapprove that tariff and requests such consultations. The consultations shall be conducted within thirty days from the date on which consultations are requested, although this period may be extended by agreement between the two Parties concerned. The same procedure shall apply in the case of a tariff not automatically approved under paragraph 2 of Article 5.

(2) If, at the end of this consultation period, agreement has not been reached, the matter shall be put to arbitration at the request of either Party.

(3) Arbitration shall normally be carried out by a panel of three arbitrators. Within fourteen days of receipt of the request for

re. De tredje, fjärde och femte frihets lufttrafikföretag, som trafikerar samma linje som prisledaren, skall tillåtas inlämna ansökan om tariffer och skall erhålla godkännande för sådana tariffer, som ifråga om prisnivåer och villkor överensstämmer med dem som godkänts enligt punkterna (1) och (2) i denna artikel. Sådana tariffer får inte träda i kraft före dagen för de prisledande tariffernas ikraftträdande.

(4) En parts luftfartsmyndigheter kan till sitt godkännande av tariffer foga sådana giltighetstider, som de anser lämpliga. Dessa tariffer skall förbli i kraft, såvida de ej har återkallats av berört eller berörda lufttrafikföretag, med ifrågasvarande luftfartsmyndigheters godkännande, till dess giltighetstiden upphört eller tills nya tariffer har godkänts. Luftfartsmyndigheterna kan emellertid komma överens om att förlänga den ursprungliga giltighetstiden. När en tariff har godkänts utan att en giltighetstid har fastställts av någondera luftfartsmyndigheten och när ingen ny tariffansökan har inlämnats och godkänts, skall sådan tariff förbli i kraft tills endera luftfartsmyndigheten på eget initiativ eller på begäran av berört eller berörda lufttrafikföretag meddelar, att dess godkännande har upphört att gälla.

Artikel 6

(1) En part som underkänner en tariffansökan enligt punkt (1) i artikel 4 måste samtycka till att överläggningar äger rum, om den andra parten inte också underkänner tariffen ifråga och begär sådana överläggningar. Dessa överläggningar skall hållas inom trettio dagar från den dag då begäran om sådana överläggningar framställdes, även om denna period kan förlängas genom överenskommelse mellan de båda berörda parterna. Samma förfarande skall gälla beträffande tariffer som inte automatiskt godkänts enligt punkt (2) i artikel 5.

(2) Om överenskommelse ej har uppnåtts i slutet av denna överläggningsperiod, skall frågan hänskjutas till skiljeförfarande på begäran av endera parten.

(3) Skiljeförfarandet skall i regel verkställas av en skiljenämnd bestående av tre skiljemän. Inom fjorton dagar efter mottagandet

arbitration, each Party shall appoint one member of the panel and the two members so appointed shall agree on, and appoint, the third member. The third member shall be a national of a third State and shall act as panel chairman. The panel's decisions shall be reached by a majority of votes. Alternatively, when both Parties agree, arbitration may be carried out by a single arbitrator, chosen and agreed within the same time limit by both Parties concerned.

(4) In the event of failure by either Party to appoint a member of the panel or failure to appoint a third member (or alternatively failure by the two Parties to agree on the single arbitrator) within the fourteen-day period specified in paragraph 3 of this Article, the President of the European Civil Aviation Conference shall, within seven days of receiving a request from either Party, complete the panel (or alternatively appoint the single arbitrator, who shall be a national of a third State). Where the President is from a Member State party to a dispute, this function shall be taken over by the most senior Vice-President of the Conference from a Member State not party to the dispute.

(5) The arbitration shall be completed within a period of thirty days from completion of the panel or the appointment of the single arbitrator. This period may, however, be extended by agreement between the two Parties concerned. The arbitration decision shall be final and binding on both Parties.

(6) Unless the Parties have otherwise agreed, the panel (or single arbitrator) shall determine the arbitration procedure.

(7) Unless otherwise ordered in the arbitration award, each Party shall bear the costs of the member appointed by it, or appointed on its behalf, the other costs being borne by the Parties in equal shares.

(8) While all tariffs are subject to arbitration as provided for in paragraphs 1 to 7 of this Article, arbitration relating to those tariffs filed under paragraph 2 of Article 4 shall be confined to the application of the zonal scheme as specified in the Annex to this Ag-

av begäran om skiljeförfarande skall vardera parten utse en medlem av skiljenämnden, och de två sålunda utsedda medlemmarna skall enas om och utse den tredje medlemmen. Denne tredje medlem skall vara medborgare i tredje stat och fungera som skiljenämndens ordförande. Skiljenämndens beslut skall fattas med röstövertikt. Om de båda parterna så överenskommer, kan skiljeförfarande alternativt verkställas av en enda skiljeman, som de båda parterna valt och enats om inom samma tidsperiod.

(4) Om någondera parten inte utser en medlem av skiljenämnden eller om den tredje medlemmen inte utses (eller alternativt om de båda parterna ej kan enas om en enda skiljeman) inom den 14-dagarsperiod som anges i punkt (3) i denna artikel, skall ordföranden i Europeiska civila luftfartskonferensen inom sju dagar efter det att begäran inkommit från endera parten, medverka till att skiljenämnden blir fulltalig (eller alternativt utse den ende skiljemannen vilken skall vara medborgare i tredje stat). Om ordföranden kommer från en medlemsstat som är part i tvisten, skall hans funktion övertas av den äldste vice-ordföranden i konferensen från en medlemsstat som inte är part i tvisten.

(5) Skiljeförfarandet skall vara slutfört inom en period av trettio dagar efter det att skiljenämnden blivit fulltalig, eller efter utnämningen av den ende skiljemannen. Denna period kan emellertid förlängas genom överenskommelse mellan de båda berörda parterna. Avgörandet i skiljeförfarandet skall vara slutgiltigt och bindande för båda parter.

(6) Såvida parterna inte har kommit överens om annat, skall skiljenämnden (eller den ende skiljemannen) fastställa proceduren för skiljeförfarandet.

(7) Såvida inte annat beslutats i skiljedomen skall vardera parten bära kostnaderna för den medlem den utsett eller som utsetts för dess räkning, medan övriga kostnader skall bäras till lika delar av båda parter.

(8) Medan alla tariffer är föremål för skiljeförfarande i enlighet med punkterna (1) till (7) i denna artikel, skall skiljeförfarande som avser de tariffer där ansökan inlämnats enligt punkt (2) i artikel 4, begränsas till tillämpningen av det zonsystem som anges i

reement in relation to those tariffs and shall not extend to the parameters of the scheme. These parameters are: scope, number of flexibility zones, definition of zones and conditions, opt-out provisions, reference prices, zone sizes and provisions for additional flexibility.

Article 7

Each Party shall endeavour to ensure that only approved tariffs are sold and applied.

Article 8

(1) Without prejudice to Articles 1 and 6, any dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

(2) If, within six months from the date of the request for arbitration, the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 9

This Agreement shall be open for signature on behalf of any Member State of the European Civil Aviation Conference.

Article 10

(1) This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory States.

(2) The instruments of ratification and notifications of approval or acceptance shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after five signatory States have deposited their instruments of ratification or notifications of approval or acceptance.

(2) Thereafter, it shall enter into force for each State on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification or of its notification of approval or acceptance.

bilagan till denna överenskommelse i förhållande till dessa tariffer och skall inte omfatta systemets parametrar. Dessa parametrar är: tillämpningsområde, antal flexibilitetszoner, definiering av zoner och villkor, bortvalsbestämmelser, referenspriser, zonomfång och bestämmelser gällande ytterligare flexibilitet.

Artikel 7

Vardera parten skall söka säkerställa att endast godkända tariffer säljs och tillämpas.

Artikel 8

(1) Utan hinder av artiklarna 1 och 6 skall varje tvist mellan två eller flera parter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, som inte kan biläggas genom förhandlingar, hänskjutas till skiljeförfarande på endera partens begäran.

(2) Om parterna inom sex månader från dagen för begäran om skiljeförfarande inte kan enas om hur skiljeförfarandet skall anordnas, kan endera parten hänskjuta tvisten till Internationella skiljedomstolen för avgörande genom att anhålla därom på sätt som föreskrivs i domstolens stadga.

Artikel 9

Denna överenskommelse skall vara öppen för undertecknande av varje medlemsstat i Europeiska civila luftfartskonferensen.

Artikel 10

(1) Denna överenskommelse skall ratificeras, godkännas eller godtas av signatärstaterna.

(2) Ratifikationsinstrument och notifikation om godkännande eller godtagande skall deponeras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 11

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter det att fem signatärstater har deponerat sina ratifikationsinstrument eller notifikationer om godkännande eller godtagande.

(2) Överenskommelsen träder därefter i kraft för varje stat den trettionde dagen efter deponering av ratifikationsinstrument eller notifikation om godkännande eller godtagande.

(3) When this Agreement enters into force the 1967 Agreement shall become inoperative between the Parties to this Agreement in respect of the procedures for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services.

Article 12

(1) After it has entered into force this Agreement shall be open for accession by any non-signatory Member State of the European Civil Aviation Conference.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of deposit.

Article 13

(1) Any Party may propose an amendment to this Agreement by notice in writing to the Secretary of the European Civil Aviation Conference who shall circulate the amendment forthwith to all other Parties. If not less than twenty-five per cent of the Parties (including the Party proposing the amendment) agree to a meeting of Parties to consider the amendment, the European Civil Aviation Conference shall convene such a meeting by giving not less than three months' notice to the Parties.

(2) Any proposed amendment that is approved by a majority of the Parties attending the meeting referred to in paragraph 1 of this Article and then agreed by two-thirds of the Parties shall be submitted to all Parties for ratification, approval or acceptance.

(3) Such an amendment shall enter into force, for those Parties which have ratified, approved or accepted it, thirty days after two Parties have deposited their instruments of ratification or their notifications of approval or acceptance with the International Civil Aviation Organization.

(4) The amendment shall enter into force, for each Party ratifying, approving or accepting it thereafter, on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or its notification of approval or acceptance.

(3) När denna överenskommelse träder i kraft skall 1967 års överenskommelse upphöra att gälla mellan parterna i denna överenskommelse beträffande procedurerna för fastställande av tariffer för regelbunden luftfart inom Europa.

Artikel 12

(1) Denna överenskommelse skall, efter ikraftträdandet, vara öppen för anslutning av varje medlemsstat i Europeiska civila luftfartskonferensen som inte har undertecknat överenskommelsen.

(2) Anslutning sker genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Internationella civila luftfartsorganisationen och den träder i kraft trettio dagar efter dagen för deponeringen.

Artikel 13

(1) En part kan föreslå ändring i denna överenskommelse genom skriftligt meddelande till sekreteraren i Europeiska civila luftfartskonferensen, som omedelbart skall delge övriga parter den föreslagna ändringen. Om minst 25% av parterna (inbegripet den part som föreslår ändringen) är överens om ett möte parterna emellan för att överväga ändringen, skall Europeiska civila luftfartskonferensen sammankalla ett sådant möte genom att meddela parterna därom minst tre månader i förväg.

(2) Varje föreslagen ändring, som antagits av en majoritet av de parter som var närvarande vid det möte som avses i punkt (1) i denna artikel, och som därefter godkänts av två tredjedelar av parterna, skall tillställas samtliga parter för ratifikation, godkännande eller godtagande.

(3) För de parter som ratificerat, godkänt eller godtagit sådan ändring, träder den i kraft trettio dagar efter det att två parter har deponerat sina ratifikationsinstrument eller notifikationer om godkännande eller godtagande hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

(4) För varje part som därefter ratificerar, godkänner eller godtar ändringen, träder den i kraft trettio dagar efter deponering av ratifikationsinstrument eller notifikation om godkännande eller godtagande.

Article 14

(1) Notwithstanding the provisions of Article 13, any amendment to the zonal scheme as specified in the Annex to this Agreement which is agreed by the aeronautical authorities of two-thirds of the Parties shall be submitted to the aeronautical authorities of all Parties for acceptance.

(2) Such amendment shall enter into force, for those Parties whose aeronautical authorities have accepted it, thirty days after the aeronautical authorities of two Parties have notified their acceptance to the International Civil Aviation Organization.

(3) Thereafter, the amendment shall enter into force, for each Party whose aeronautical authority accepts it, thirty days after the receipt of notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 15

This Agreement may be denounced by any Party by notification addressed to the International Civil Aviation Organization. Denunciation shall take effect one year from the receipt of the said notification.

Article 16

(1) Except as hereinafter provided, no reservations may be made to this Agreement.

(2) Any Party may, at the time of signature, ratification, approval or acceptance of this Agreement, or of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 8. The other Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any Party which has made such a reservation.

(3) Any Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this Article may at any time withdraw it by notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 17

(1) The International Civil Aviation Organization shall send a certified copy of this Agreement to all Member States of the European Civil Aviation Conference.

(2) As soon as this Agreement enters into

Artikel 14

(1) Oaktat bestämmelserna i artikel 13, skall varje ändring i det zonsystem som anges i bilagan till denna överenskommelse, vilken godkänts av luftfartsmyndigheterna hos två tredjedelar av parterna, tillställas samtliga parter luftfartsmyndigheter för godkännande.

(2) För de parter vars luftfartsmyndigheter har godkänt ändringen, träder den i kraft trettio dagar efter det att två parter luftfartsmyndigheter har notifierat Internationella civila luftfartsorganisationen om sitt godkännande.

(3) Därefter träder ändringen i kraft för varje part vars luftfartsmyndighet godkänner den, trettio dagar efter det att Internationella civila luftfartsorganisationen mottagit notifikationen.

Artikel 15

Varje part kan säga upp denna överenskommelse genom notifikation till Internationella civila luftfartsorganisationen. Uppsägningen träder i kraft ett år efter mottagandet av nämnda notifikation.

Artikel 16

(1) Med undantag av vad som föreskrivs här nedan, får inga reservationer göras mot denna överenskommelse.

(2) Varje part kan vid tiden för undertecknande, ratifikation, godkännande eller godtagande av denna överenskommelse, eller vid anslutning därtill, förklara att den inte anser sig vara bunden av punkt (2) i artikel 8. Övriga parter skall inte vara bundna av denna punkt i förhållande till en part som har gjort sådan reservation.

(3) En part som har gjort en reservation i enlighet med punkt (2) i denna artikel, kan vid vilken tidpunkt som helst återta den genom notifikation till Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 17

(1) Internationella civila luftfartsorganisationen skall sända en bestyrkt kopia av denna överenskommelse till samtliga medlemsstater i Europeiska civila luftfartskonferensen.

(2) Så snart denna överenskommelse trä-

force it shall be registered by the International Civil Aviation Organization with the United Nations.

(3) The International Civil Aviation Organization shall notify all States Parties to the 1967 Agreement or to this Agreement of:

(a) any signature of this Agreement;

(b) the deposit of any instrument of ratification, of any notifications of approval or acceptance or of any instrument of accession, and the date thereof, within thirty days from the date of deposit;

(c) the date on which this Agreement enters into force in accordance with Article 11;

(d) any notification of denunciation of this Agreement in accordance with Article 15, and the date thereof, within thirty days from the date of receipt;

(e) any reservation notified in accordance with Article 16 and any withdrawal of such a reservation;

(f) the date of entry into force of any amendment to this Agreement in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on the sixteenth day of June, one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative.

Annex

Zonal scheme

Scope

1. The scheme shall apply to all intra-European routes between Member States of the European Civil Aviation Conference which are Parties to this Agreement. Nevertheless, Parties shall have the option to agree bilaterally to exclude certain specified routes from the scope of the zonal scheme.

der i kraft skall den av Internationella civila luftfartsorganisationen registreras hos Förenta Nationerna.

(3) Internationella civila luftfartsorganisationen skall notifiera samtliga stater som är parter i 1967 års överenskommelse eller i denna överenskommelse om:

(a) varje undertecknande av denna överenskommelse;

(b) varje deponering av ratifikationsinstrument, notifikation om godkännande eller godtagande eller av anslutningsinstrument samt dagen därför, inom trettio dagar från dagen för deponeringen;

(c) dagen för denna överenskommelses ikraftträdande i enlighet med artikel 11;

(d) varje notifikation om uppsägning av denna överenskommelse i enlighet med artikel 15 samt dagen därför, inom trettio dagar från dagen för mottagandet;

(e) varje reservation som gjorts i enlighet med artikel 16 och varje återtagande av sådan reservation;

(f) dagen för ikraftträdande av varje ändring i denna överenskommelse i enlighet med artikel 13.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Paris den 16 juni 1987 i ett enda exemplar på engelska, franska¹ och spanska¹ språken vilka tre texter har lika giltighet.

Bilaga

Zonsystem

Tillämpningsområde

1. Systemet skall tillämpas på alla linjer inom Europa mellan de medlemsstater i Europeiska civila luftfartskonferensen som är parter i denna överenskommelse. Parterna skall emellertid ha möjlighet att bilateralt komma överens om att utesluta vissa angivna linjer från zonsystemets tillämpningsområde.

¹ De franska och spanska texterna har här utelämnats.

Number of flexibility zones

2. There shall be two zones of flexibility, one for Discount Fares and one for Deep Discount Fares.

Definition of zones

3. To qualify for the Discount Zone, fares must meet all of the following conditions:

- a) round or circle trip travel;
- b) minimum stay of not less than the "Sunday Rule" or six days;
- c) maximum stay of not more than six months.

4. To qualify for the Deep Discount Zone, fares must meet at least one of the following conditions in addition to the conditions specified in paragraph 3:

a) reservation for the entire trip, ticketing and payment to be made at the same time; cancellation or change of reservation only permissible prior to departure of outbound travel and at a fee of at least twenty per cent of the price of the ticket;

b) mandatory advance purchase period of not less than fourteen days; reservation for the entire trip, ticketing and payment to be made at the same time; cancellation or change of reservation only permissible prior to departure of outbound travel and at a fee of at least twenty per cent of the price of the ticket;

c) purchase of the ticket permitted only on the day prior to departure of outbound travel; reservations to be made separately for both the outbound and inbound journeys and only in the country of departure on the day prior to travel on the respective journey;

d) limitation of eligibility to youths of any age up to and including twenty-five years and/or senior citizens aged sixty years or over;

e) availability to be confined to off-peak periods of the day or week and, in addition, limited as to capacity to be offered. These restrictions (timing and capacity) shall be subject to agreement between the Parties concerned and where agreed shall subsequently be clearly indicated in the tariff and in all offers to the public.

5. Meeting the requirements of either pa-

Antal flexibilitetszoner

2. Två flexibilitetszoner skall upprättas, en för lågpristariffer (discount) och en för tariffer med mycket låga priser (deep discount).

Definition av zoner

3. För att en tariff skall kunna ingå i lågpris-zonen skall följande villkor vara uppfyll-
da:

- a) tur- och retur eller rundresa;
- b) minimiuppehåll som svarar mot "söndagsregeln", eller minst sex dagar;
- c) maximiuppehåll i högst sex månader.

4. För att en tariff skall kunna ingå i zonen för mycket låga priser skall minst ett av följande villkor vara uppfyllt, utöver de villkor som avses i punkt 3:

a) såväl beställning av hela resan, utfärdande av biljett som betalning skall ske vid samma tillfälle; avbeställning eller ändring av beställning kan endast tillåtas före utresans påbörjande och till en kostnad av minst 20% av biljettpriset;

b) obligatorisk förköpstid om minst 14 dagar; såväl beställning av hela resan, utfärdande av biljett som betalning skall ske vid samma tillfälle; avbeställning eller ändring av beställning kan endast tillåtas före utresans påbörjande och till en kostnad av minst 20% av biljettpriset.

c) inköp av biljett är endast tillåtet dagen före utresans påbörjande; beställningar skall göras separat för såväl utresor som inresor och endast i utreselandet dagen före resans början.

d) utnyttjandemöjligheter för ungdomar begränsas till och med 25 års ålder och/eller för pensionärer från 60 år eller äldre;

e) giltigheten skall vara begränsad till lågtrafikperioder under dag eller vecka och dessutom vara begränsad såvitt avser den kapacitet som kan erbjudas. Dessa begränsningar (tidpunkter och kapacitet) skall vara föremål för överenskommelse mellan de berörda parterna och skall därefter tydligt anges i prislister och övriga erbjudanden till allmänheten.

5. Tillmötesgående av kraven i endera av

paragraph 3 or paragraph 4 shall not preclude any airline from applying additional conditions to the fare as sold for carriage on its own services.

Opt-out provisions

6. Any Party may declare that one of the conditions a), b), c) or d) in paragraph 4 shall not be applicable on a city-pair or country-pair basis for travel "to and from" or "from" its territory. Any Party may, in addition, make a similar declaration with regard to condition e) in paragraph 4. A declaration in the case of condition d) in paragraph 4 may apply to either or both parts of the condition. Initial declarations of opt-outs for the succeeding tariff season shall be made by Member States on signature of the Agreement. Subsequent declarations shall be made at least six months before the start of a season and may be made on a seasonal or year-round basis. The possibility of making a declaration shall not be applicable to fares which qualify for additional flexibility under paragraph 10.

Reference prices

7. Initially, reference prices shall be established at the same level as the normal economy class round trip fares in force when the scheme comes into effect. If more than one such fare exists for a city pair, the average level shall be used, unless otherwise agreed between the Parties concerned. In cases where there is no normal economy fare, the lowest fully flexible fare shall be used. Reference prices shall be expressed in the currency of the country of origin of travel.

8. Thereafter, reference prices shall be adjusted so that they reflect percentage changes in the normal economy class round trip fares (or, where appropriate, the alternatives described in paragraph 7). Any two Parties may, however, by mutual agreement, adjust reference prices in other ways.

Zone sizes

9. The Discount Zone shall extend from ninety per cent to sixty-five per cent of the

punkterna 3 eller 4 skall inte hindra något lufttrafikföretag från att tillämpa ytterligare villkor vad gäller tariffer för transport på sina egna linjer.

Bortvalsbestämmelser

6. Varje part kan förklara, att ett av villkoren a), b), c) eller d) i punkt 4 inte skall tillämpas på resor mellan par av städer (city-pair) eller resor mellan par av länder (country-pair) "till och från" eller "från" dess territorium. Desutom kan varje part avge en liknande förklaring vad beträffar villkor e) i punkt 4. En förklaring som avgivits rörande villkor d) i punkt 4 kan gälla antingen den ena delen eller båda delarna av villkoret. Inledande förklaringar rörande bortval för den kommande tariffperioden skall göras av medlemsstaterna vid överenskommelsens undertecknande. Därefter skall förklaringar avges senast sex månader före varje periods början, antingen säsongsvis eller för hela året. Möjligheten att avge en sådan förklaring skall inte gälla de avgifter som berättigar till ytterligare flexibilitet enligt punkt 10.

Referenspriser

7. Till en början skall referenspriserna fastställas till samma nivå som priserna för rundresa i ekonomiklass (normal economy class) tur och retur, som gäller när systemet träder i kraft. Om flera sådana priser förekommer för samma sträcka mellan par av städer, skall genomsnittsnivån gälla, såvida inte de berörda parterna har kommit överens om annat. I de fall då inget pris för ekonomiklass föreligger, skall lägsta pris som tillåter full flexibilitet gälla. Referenspriserna skall uttryckas i utreselandets valuta.

8. Därefter skall referenspriserna anpassas så att de återspeglar de procentuella förändringarna vad gäller priserna för rundresa i ekonomiklass tur och retur (eller, där så är tillämpligt, de alternativ som anges i punkt (7)). Emellertid kan två parter genom ömsesidig överenskommelse fastställa referenspriserna på annat sätt.

Zonomfång

9. Lågrisprizonen skall omfatta 90 % till 65 % av referenspriset och zonen för mycket låga

reference price and the Deep Discount Zone shall extend from sixty-five per cent to forty-five per cent of the reference price.

Additional flexibility

10. If a fare, which has been or is approved under the bilateral tariff approval regime and which as far as the conditions in paragraphs 3 to 5 are concerned qualifies for automatic approval in the Deep Discount Zone, is below the floor of that zone, there shall be additional flexibility as to the level of that fare. Such additional flexibility shall extend from ten per cent below the bilaterally approved level* of that fare to the ceiling of the Deep Discount Zone and shall remain in effect during the period of validity of the fare. Any changes to the conditions of the fare during that period of effectiveness, including those in application of paragraph 5, shall be in accordance with the bilateral approval regime.

Amendments to the scheme

11. The scheme shall be established for a trial period of three years from the date the Agreement comes into force. Two years after the latter date an appraisal of the scheme shall be launched under the auspices of the European Civil Aviation Conference. In conjunction with this appraisal, proposals for amendment may be submitted by any Member State of the European Civil Aviation Conference. Amendments to the scheme shall be subject to the procedure of Article 14 of the Agreement. Before the end of the third year, a decision shall be taken by Parties as to whether the scheme shall be continued.

priser 65 % till 45 % av referenspriset.

Ytterligare flexibilitet

10. Om ett pris, som har blivit eller är godkänd enligt det bilaterala regleringssystemet för godkännande av tariffer och som vad beträffar villkoren i punkterna 3 till 5 berättigar till automatiskt godkännande inom zonen för mycket låga priser, ligger under zonen nedre gräns, skall ytterligare flexibilitet tillämpas beträffande tariffens prisnivå. Sådan ytterligare flexibilitet skall utsträckas från 10 % under den bilateralt godkända prisnivå* till taket på zonen för mycket låga priser och skall förbli i kraft under tariffens giltighetstid. Varje ändring beträffande tariffvillkoren under giltighetstiden, inbegripet villkoren enligt punkt 5, skall ske i enlighet med det bilaterala regleringssystemet för godkännande.

Ändringar i systemet

11. Systemet skall upprättas för en försöksperiod om tre år från dagen för överenskommelsens ikraftträdande. En utvärdering av systemet skall inledas två år därefter under Europeiska civila luftfartskonferensens överinseende. I samband med denna utvärdering, kan ändringsförslag lämnas av varje medlemsstat i Europeiska civila luftfartskonferensen. Ändringar i systemet skall ske i enlighet med det förfarande som föreskrivs i artikel 14 i överenskommelsen. Före utgången av det tredje året skall ett beslut fattas av parterna om huruvida systemet skall fortlöpa.

* As distinct from fares that qualify for automatic approval.

*Till skillnad från de tariffer som berättigar till automatiskt godkännande.

Declaration by member states of the European Communities on signature of the International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services, dated 16 June 1987.

While signing the present Agreement, the Member States of the European Communities declare that the provisions of this Agreement cannot prevail over Community law as regards relations between them.

Förklaring av medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna vid undertecknandet av den internationella överenskommelsen om proceduren för fastställande av tariffer för regelbunden luftfart inom Europa av den 16 juni 1987.

Vid undertecknandet av denna överenskommelse, förklarar medlemsstaterna i Europeiska Gemenskaperna, att bestämmelserna i denna överenskommelse inte skall ha företräde framför Gemenskapernas lagar vad beträffar förbindelserna dem emellan.

While signing the present Agreement, the Member States of the European Communities declare that the provisions of this Agreement cannot prevail over Community law as regards relations between them.

Vid undertecknandet av denna överenskommelse, förklarar medlemsstaterna i Europeiska Gemenskaperna, att bestämmelserna i denna överenskommelse inte skall ha företräde framför Gemenskapernas lagar vad beträffar förbindelserna dem emellan.